

Donnerstag, 18. Juni 2015 13:00 im Zelt auf dem Neumarktplatz Biel 17:00 im Zelt auf dem Neumarktplatz Biel	Jeudi 18 juin 2015 13 h dans la tente sur la place du Marché Neuf Bienne 17 h dans la tente sur la place du Marché Neuf Bienne
--	---

Interkulturelle Kompetenzen als Chance für die Unternehmen, für die Region

13:00 Betriebsbesichtigungen und Gespräche bei den Unternehmen	BesucherInnen, Mitarbeitende, Führungskräfte Weitere Interessierte sind herzlich willkommen! (Anmeldung nötig)	13:00 h Visites et entretiens auprès des entreprises	Visiteurs / visiteuses, employé-e-s des entreprises, cadres des entre- prises D'autres intéressés sont bienvenus ! (inscription nécessaire)
17:00 Berichte, Auswertung, Podiumsgespräch im Zelt (Einlass 16:45, 18:45)	BesucherInnen, Mitarbeitende, Führungskräfte, Fachpersonen zu interkulturellen Kompetenzen Weitere Interessierte sind herzlich willkommen! (keine Anmeldung nötig)	17:00h Rapports, évaluations, discussion de podium / panel dans la tente (Entrée 16:45, 18:45)	Visiteurs / visiteuses, employé-e-s des entreprises, cadres des entre- prises, expert-e-s en questions des compétences interculturelles ... D'autres intéressés sont bienvenus ! (sans inscription)
Ad-hoc-Übersetzung		Traduction spontanée	

11:30	Passepartout (Neumarktstrasse 26) (nicht öffentlich)	Begleitpersonen und Moderatoren <i>Die Moderatoren kennen das Material auf der Website!</i> Orientierung & gemeinsames Mittagessen	11:30	Passepartout (rue du Marché-Neuf 26) (Pas ouvert au public)	Modérateurs/-rices & guides <i>connaissent le matériel sur le site internet !</i> orientation et repas commun
13:00	Zelt auf dem Neumarktplatz	Treffpunkt. Orientierung der Teilnehmenden & Zuteilung der Gruppen	13:00	Tente sur la place du Marché neuf	Rendez-vous, informations et formation des groupes
13:30	Verschiebung zu den Unternehmen		13:30	En chemin aux entreprises	
14:00	Bei den Unternehmen	Besichtigung in den Unternehmen	14:00	Visites auprès des entreprises	Tour guidé de l'entreprise
15:00		Gespräch mit Mitarbeitenden zum Thema	15:00		Discussion avec les employé-e-s
16:00	Zurück ins Zelt auf dem Neumarktplatz		16:00	Retour à la tente sur la place du Marché Neuf	

17:00	Zelt auf dem Neumarktplatz	Begrüssung durch Tamara Iskra, Integrations-Delegierte der Stadt Biel/Bienne	17:00	dans la tente, place du Marché Neuf	Mots de bienvenue, par Tamara Iskra, déléguée à l'intégration de Bienne
		Berichterstattung: Statements der Gruppen			Rapports des groupes
		Rita Racheter: Die Stadtbibliothek			La bibliothèque de la ville
18:15		Imbiss	18:15		Petit repas
19:00		Jugendmusik Biel sous la direction de Adrien Guerne	19:00		Concert de la Musique des Jeunes de Bienne
19:15		Diskussionspanel zum Thema	19:15		Panel de discussion

Die Teilnehmenden erhalten Tageskarten der Verkehrsbetriebe. Les participant-e-s recevront des cartes journalières des TP.

Kontakt vor dem Anlass: info@parcoursculturel.ch / 032 323 02 13

Kontakt am Donnerstag, 18. Juni: Rudolf Albonico **079 682 52 75** / Kontakt Technik im Zelt: **077 423 85 01**

Zu besuchende Unternehmen			entreprises à visiter
	Spitalzentrum / Centre hospitalier <i>(wurde am 31. Mai besucht)</i>	Cornelia Willi, Bildungsbeauftragte Pflege / Déléguée à la formation des soins & Katrin Haldemann, Kommunikation	
Max. Besucher = 30 2 (3) Gruppen	MPS <i>(bis 15:30) –Viele andere Personen im Haus (TdS)!</i>	Marilena Di Renzo, Human Resources Manager	<i>Jusqu'à 15 :30 – il y aura beaucoup d'autres personnes là (TdS)</i>
Max. Besucher = 08	Landschaftswerk Action Paysage	(Marion Girod) Fanny Wiedmer Bereichsleiterin Soziales	
Max. Besucher = 20	Migros Madretsch	(Aida Avdic, Filialleiterin) / Herr Osmancevic, stv. Filialleiter	
Max. Besucher = 60 3 bis 4 Gruppen	Residenz Au Lac	Anna Ravizza, Direktorin Rita Morf, Leiterin Marketing / Kommunikation	KEINE FOTOS! PAS DE PHOTOS !
Max. Besucher = 08	Teamsolutions	(Aldo Martinelli), Célia Alba	
Max. Besucher = 08	Migros Bözingen	Severin Maibach, Filialleiter	

Kulturparcours	Madeleine Betschart, Präsidentin/présidente Rudolf Albonico, Projektleiter / chargé de projet Und weitere Mitglieder / et d'autres membres du Parcours culturel		Parcours culturel
Wirtschaftskammer Biel-Seeland		Gilbert Hürsch, Geschäftsführer	Chambre économique Bienne-Seeland
Berichterstattung	Moderation	Elisabeth Karrer	Rapports : Modération
	Rapporteure	BesucherInnen / visiteurs	Rapports
Panel-Diskussion	Moderation	Elisabeth Karrer	Discussion de panel, modération
	Mitwirkung / Participation	Leitende Personen aus den besuchten Unternehmen (s.o.)	Personnes gérantes des entreprises visitées (cf. ci-dessus)
	<i>Und / et</i>	Gilbert Hürsch (wibs), Barbara Stalder (Regionalleiterin BIZ Biel-Seeland), Giovanna Massa (Benevol), Marleina Vital oder Jan de Wurstenberger (gad), Thierry Thévoz (regenove), Peter Stöpfer (BBZ/CFP), Cyril Hasler (collège du Châtelet), Anna Sutter (BFB)	
Guides und Moderatoren <i>(Treffen um 11:30 im Passepartout!)</i>	Rudolf Albonico, Elisabeth Karrer, Pier Tartaro, Elie Moumbana, Dora Struchen, Margrit Wick, Corinne Trescher, Naima Serroukh, Tamara Iskra, Margrit Schöbi, Koffi Owoussi, Isuf Gashi		Guides et modérateurs / modératrices <i>(à 11 :30 au « Passepartout » !)</i>
Begleitende Lehrpersonen	Marleina Vital (GAD), Jan de Wurstenberger (GAD), Monique Gunzinger (BFB), Anna Sutter (BF), Cyril Hasler (Châtelet), Catalina Walther, Andreas Hauri, Kambe Martin, Mekacher-Oprecht Christine, Roches-Oberle Régine, Fabian Tamara, Gerber Monika, Rahel Müller, Beate Bethke (alle REGENOVE)		
Jugendmusik	Mohamed Hamdaoui, Präsident	Adrien Guerne, chef d'orchestre	Musique des Jeunes Bienne
Besuchende			Visiteuses et visiteurs
	15	GAD: Semoplus (gad-move), Klasse 2 (gad-move)	de, fr
	15	BFB: 9 Lernende Detailhandelsassistentinnen und -assistenten 4 - 5 Lernende Büroassistentinnen und -assistenten	de, fr Une personne en chaise roulante une personne avec des béquilles
	20	Collège du Châtelet, la classe 9MG	fr
	40	REGENOVE Biel/Bienne	de
		Weitere BesucherInnen	de & fr
Fotograf	Christof Kleger		de
Assistenz	Abass Hussein		de
Verpflegung	Naima Serroukh, Ghania LaRoussi		fr

Im Rahmen ihres Jubiläums stellt die Stadtbibliothek ihr Jubiläums-Zelt zur Verfügung.

Dans le cadre des activités à l'occasion de son 250^e anniversaire, la Bibliothèque de la Ville de Bienne met à disposition sa tente.

Die Region Biel/Bienne verfügt über eine grosse Anzahl dynamischer Unternehmen. Es sind diese kleinen, mittleren und grossen Betriebe, welche in ihrem Alltag einen wesentlichen Beitrag leisten zur Integration von Jungen (Auszubildende, «Generation Y»), von «älteren Semestern», von Personen mit einem Handicap und von Personen mit Migrationshintergrund. Dabei erwerben die Beteiligten grosse interkulturelle und intergenerationelle Kompetenzen.

Zwei Perspektiven sind hierbei relevant:

- Einerseits stellt sich die Frage, welche interkulturellen Kompetenzen ein Unternehmen braucht und wie sich diese erweitern lassen.
- **Die andere Herausforderung besteht darin, das im Betrieb vorhandene interkulturelle Wissen und Können zu erkennen, und das in Wert zu setzen: im eigenen Unternehmen, in andern Unternehmen, in der ganzen Region.**

An den Besichtigungen in den Unternehmen und an den anschliessenden Gesprächen dort, sowie nachher im Zelt sollen Ideen und Beispiele für die (noch verbesserte) Nutzung dieser interkulturellen und intergenerationellen Kompetenzen gefunden werden....

La région biennoise dispose d'un grand nombre d'entreprises dynamiques. Ces entreprises contribuent jour après jour à l'intégration de jeunes (apprenants, «génération Y») et moins jeunes, de personnes avec un handicap ou d'origine étrangère. Par ce biais, les personnes concernées acquièrent de grandes compétences interculturelles et intergénérationnelles.

Deux perspectives sont à cet égard pertinentes :

- *D'une part, on peut se demander de quelles compétences interculturelles une entreprise a besoin et comment les étoffer.*
- *D'autre part, le défi est aussi de reconnaître les connaissances et le savoir-faire que l'entreprise détient en son sein, et de les mettre en valeur dans l'entreprise même, mais aussi au bénéfice d'autres entreprises et de toute la région.*

Pendant les visites auprès les entreprises, et après sous la tente, il s'agit de trouver des idées et des exemples pour mettre en valeur (encore plus) ces compétences interculturelles et intergénérationnelles.